{ } { }

Bakara Suresi 92 GİT

◀ **Bakara / 92** ▶ 

وَلَقَدْ جَٓاءَكُمْ مُوسٰى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِه۪ وَاَنْتُمْ ظَالِمُونَ

Türkçe Transcript
Velekad câekum mûsâ bilbeyyinâti śumme-tteħażtumu-l'icle min ba'dihi veentum zâlimûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Andolsun ki Musa, size açık delillerle geldi de ondan sonra tuttunuz, buzağıya taptınız, siz o zalimlersiniz işte.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Andolsun, Musa size apaçık belgelerle gelmişti de, sonra siz onun *(aranızdan kısa bir süre ayrılışının hemen)* **arkasından buzağıyı** *(tanrı)* **edinmiştiniz. İşte** *(ey Yahudiler)* **siz** *(böyle)* **zalimlersiniz.** *(Ki çoğunuz hâlâ aynı sapkınlıktasınız.)*

Abdullah Parlıyan Meali
Gerçekten Musa size açık delillerle gelmişti. Ama O'nun yokluğunda hemen buzağıya tapmaya başlamış, varlık sebebinize aykırı davranıp zulmetmiştiniz.

Ahmet Tekin Meali
Andolsun ki, Mûsâ size apaçık âyetler, mûcizelerle gelmişti de, onun arkasından tuttunuz o buzağı heykelini put haline getirdiniz. Siz işte o zâlimlersiniz.

Ahmet Varol Meali
Şüphesiz Musa size apaçık delillerle gelmişti de sonra siz onun ardından buzağıya tapınıp zalimlerden olmuştunuz.

Ali Bulaç Meali
Andolsun, Musa size apaçık belgelerle geldi. Sonra siz onun arkasından (yokluğunda) buzağıyı (tanrı) edindiniz. İşte siz (böyle) zalimlersiniz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Celâlim hakkı için, Mûsâ Aleyhisselâm size doğru haber ve mûcizelerle gelmişken, o, Tûr'a gittikten sonra, siz buzağıyı ilâh

edindiniz ve böylece zâlimlerden oldunuz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Nitekim Musa, mucizelerle size geldiği halde, siz ondan sonra, kendinize zulmederek buzağıyı mabud ittihaz ettiniz.

Bayraktar Bayraklı Meali
Andolsun ki Mûsâ size en açık delilleri getirdi. Sonra ardından buzağıyı ilâh edindiniz. Siz zâlimsiniz.

Besim Atalay Meali (1965)
Musa size belgelerle gelmişti, o yokken buzağıya taptınız, böylelikle kendinize kıydınız

Cemal Külünkoğlu Meali
Andolsun ki, Musa size apaçık delillerle geldi. Siz ise onun yokluğunda (Tur Dağı'na gittikten sonra) kendinize yazık ederek buzağıya taptınız.

Bkz. 2/51, 7/148-155
Hani Musa Peygamber, Tur Dağı'na gidince arkasından Samiri, halktan topladığı altınları eriterek altın buzağı heykeli yapmış ve İsrailoğullarını bu heykele taptırmıştı ya, işte Allah, yapılan bu saçmalığı burada tekrar hatırlatarak, artık İsrailoğullarının akıllarını başlarına devşirmelerini; saçmalıklara, tutarsızlıklara, entrikalara ve cinayetlere son vermelerini istiyor.

Cemil Said (1924)
Mûsâ 'alâmât-ı zâhire ile sizin içinize gelmişdi, siz danaya tapdınız, zâlimâne hareket itmediniz mi?

Diyanet İşleri Meali (Eski)
And olsun ki, Musa size mucizeler getirdi, sonra ardından kendinize yazık ederek buzağıyı tanrı olarak benimsediniz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Andolsun, Mûsâ size açık mucizeler getirmişti de, arkasından sizler nefislerinize zulüm ederek buzağıyı ilâh edinmiştiniz.

Diyanet Vakfı Meali
Andolsun Musa size apaçık mucizeler getirmişti. Sonra onun ardından, zalimler olarak buzağıyı (tanrı) edindiniz.

Edip Yüksel Meali
Musa, size mucizelerle gelmişti; fakat onun ardından buzağıyı tanrı edinerek zalimlerden oldunuz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Celâlim hakkı için Musa size belgelerle gelmişti de onun arkasından tuttunuz o buzağıya taptınız. Siz işte o zâlimlersiniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Celâlim hakkı için Musa size beyyinelerle gelmişti de arkasından tuttunuz danaya taptınız siz o zalimlersiniz

---

Erhan Aktaş Meali
Gerçekten Musa size beyyinât[1] ile geldi. Sonra siz onun arkasından buzağı figürünü yaptınız.[2] İşte siz, o zalimlersiniz.

1- Kanıt içeren, açıklayıcı, açığa çıkarıcı bilgi. 2- Ayette geçen “ittehaztum” sözcüğü, “edinmek” anlamının yanı sıra, “yapmak”, “meydana getirmek” anlamlarında da onlarca ayette yer almaktadır. Sözcük, bu ayette “yapmak”, “meydana getirmek” anlamına gelmektedir. O nedenle “buzağıyı ilah edinmek” şeklinde yapılan çeviriler doğru değildir. Buzağının ilah edinilmek amacıyla yapılmış olması düşüncesi, ayete ilah edinmek şeklinde anlam verilmesine neden olmaktadır.

Hasan Basri Çantay Meali
Andolsun, Musa size en açık delilleri getirdi. Sonra siz onun ardından (gıyaabında) o buzağıye tutundunuz (onu tanrı edindiniz). Siz (öyle) zaalimlersiniz.

Hayrat Neşriyat Meali
And olsun ki, Mûsâ size apaçık mu'cizelerle gelmişti; sonra onun (Tûr dağına gitmesinin) ardından, siz zâlim kimseler olarak buzağıyı (ilâh) edindiniz.

İlyas Yorulmaz Meali
Musa da size açıklayıcı delillerle gelmişti de, buna rağmen buzağıyı ilah edinerek, kendi kendinize zulüm ettiniz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Doğrusu Musa size açıklayıcı belgeler getirmişti. Sonra siz onun ardından buzağıyı tanrı edinmiştiniz. İşte siz böyle kıyıcılarsınız.

İsmail Hakkı İzmirli
Musa size açık mucizat [5] getirmişti. Sonra [6] siz zulüm ederek [7] buzağıyı mâbut edindiniz.

[5] Dokuz mucize veya Tevrat
[6] Onun gaybubeti zamanında.
[7] Buzağıya tapmak, âyât-ı ilâhiyeye karşı gelmek suretleriyle.

Kadri Çelik Meali
Hiç şüphesiz Musa size apaçık deliller getirdi, sonra ardından yine zalimler olarak buzağıyı benimsediniz.

Mahmut Kısa Meali
Andolsun ki, Mûsâ size apaçık mûcizeler göstermişti de, onun kısa bir süre için aranızdan ayrılmasın**dansonra hemen buzağıya tapınmaya başlamıştınız. İşte siz, böyle** nankör ve**zâlim kimselersiniz!**

Mahmut Özdemir Meali
And olsun, Musa size Beyyineler / Açık Belgeler ile geldi! Sonra siz zâlim iken onun ardından Dana'yı / Buzağı'yı edindiniz.

Mehmet Çakır Meali
Musa size ne mucizeler getirmiş, siz ise Musa'nın yokluğunda büyük bir saygısızlıkla gidip buzağıya tapınmıştınız... "

Mehmet Çoban Meali
Andolsun! Musa size açık deliller getirmişti. Ne yaptınız? Musa sizi kölelikten özgürlüğe kavuşturduktan sonra; çıkarlarınıza göre davranıp buzağıyı ilah edinmediniz mi? Böyle yaparak kendinize zulüm etmediniz mi?

Mehmet Okuyan Meali
Yemin olsun ki Musa, size apaçık deliller [*] getirmişti. Sonra onun ardından, zalimler olarak buzağıyı (ilah) edinmiştiniz. [*]

> *Hz. Musa'ya verilen ayetler, yani deliller, belgeler, mucizeler Kehf 18:101'de ifade edilen "dokuz beyan/dokuz mucize" olarak anlaşılabilir. Bu doğrultuda söz konusu ayetler yani deliller "tufan", "[ʻasâ]", "[yed-i beydâ']", "denizin yarılması", "kendisinden on iki pınar fışkıran kaya", "çekirge sürüsü ve kımıl (yaban sineği)", "kurbağa istilası", "suyun kana dönüşmesi" ve "dağın onların üzerine kaldırılması" olabilir (Bu konunun ele alındığı ayetlerle ilgili bkz. Bakara 2:60; Nisâ 4:154; A'râf 7:107, 133, 160; Tâhâ 20:18, 22, 77; Şu'arâ 26:32, 33, 63; Neml 27:10; Kasas 28:31) Benzer mesajlar: Bakara 2:51; Nisâ 4:153. Yüce Allah Hz. Musa'nın Sînâ Dağı'na çıkışının ardından İsrailoğulları'nın bir buzağıyı ilah edinerek zalim olduklarını ifade etmektedir. A'râf 7:142'de de ifade edildiği gibi, Hz. Musa, Sînâ Dağı'na çıkınca kardeşi Hz. Harun'a şöyle demişti: "Kavmimin arasında benim yerime geç; onları ıslaha (çalışmaya) devam et; (sakın) bozguncuların yoluna uyma!" Hz. Musa, Sînâ Dağı'na doğru yola çıkmadan önce kardeşi Hz. Harun'a tembihte bulunarak, kavmini kendi haline bırakmamıştır.*

Mehmet Türk Meali
Hatta bir zamanlar Mûsa, size apaçık belgeler getirmişti de sonra siz onun arkasından buzağıyı (tanrı) edinmiştiniz. İşte siz, (böyle) zalim kimselersiniz.

Muhammed Esed Meali
Gerçekten Musa size hakikatin tüm kanıtları ile gelmişti (ama) o'nun yokluğunda hemen [altın] buzağıya tapmaya başlamış ve böylece haince bir davranış içine girmiştiniz.

Mustafa Çavdar Meali
Gerçekte Musa size apaçık delillerle gelmişti de sonra Onun ardından buzağıyı ilah edinmiştiniz. İşte siz, böylece kendinize yazık ettiniz. 2/67...71, 7/148

Mustafa İslamoğlu Meali
Doğrusu Musa da size hakikatin apaçık belgeleriyle gelmişti. Ardından yine yanlış yaparak buzağıyı peydahlamıştınız.[168]

[168] Bu âyette Hz. Musa için geçen "hakikatin apaçık belgeleri" (beyyinât), 87. âyette Hz. İsa için kullanılmıştı. Beyyinât, bir rasulün getirdiği hakikatleri Allah'tan aldığına kanıt olarak gösterdiği her şeydir. Bu anlamda beyyinât, adeta rasullerin risaletlerine dair ilâhî bir kimlik belgesidir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
«Ve şüphe yok ki Mûsa sizlere beyyineler ile geldi. Sonra siz O'nun arkasından buzağıyı tanrı ittihaz ettiniz. Siz zalim kimselersiniz.»

Suat Yıldırım Meali
Mûsâ size en açık delil ve mûcizelerle geldi de, sonra kalkıp, onun yokluğunda buzağıyı tanrı edindiniz. Siz öyle zalimlersiniz işte! "

Süleyman Ateş Meali
Andolsun Musa, size açık deliller getirmişti, sonra onun ardından tuttunuz buzağıya taptınız; siz öyle zalimlersiniz işte!

Süleyman Tevfik (1927)
Size Mûsâ âşikâr mu'cizât ile geldi. Ondan (onun münâcât içün Tûr'a gitdiğinden) sonra buzağıyı ilâh ittihâz itdiniz. Ve siz nefsinize zulüm idenlerdensiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Musa size, apaçık belgelerle (mucizelerle) gelmişti. Yanınızdan ayrılmasının ardından buzağıyı ilah edinmiştiniz, yanlışlar içindeydiniz.

Şaban Piriş Meali
Musa, size apaçık delillerle gelmişti de sonra O'nun ardından buzağıyı ilah edinmiştiniz. İşte siz, böyle zalimlersiniz.

Ümit Şimşek Meali
Musa size apaçık deliller getirmişti de, siz bunun ardından zulmederek buzağıyı tanrı edinmiştiniz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Yemin olsun ki, Mûsa size açık-seçik hak beyanlarla gelmişti de onun arkasından buzağıyı ilah edinmiştiniz. Zalimlersiniz sizler.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı bayıķ gelürdi size mūsā ḥüccetler ya'nį mu'cizeler. andan duttuñuz buzaġuyı andan śoñra daħı siz žālimler-iken.

Satır Altı Meal (1534)
Taḥķīķ geldi size Mūsā muʿcizātlar-ıla. Andan ṭapacaķ idindüñüz buzaġuyı muʿcizātlar-ıla gelenden ṣoñra. Daḫı siz ẓālimlersiz.

Bunyadov-Memmedeliyev

Musa sizə açıq-aydın dəlillər (mö’cüzələr) gətirmişdi. Siz isə onun ardınca (Musa Tur dağına getdikdən sonra) buzova sitayiş edərək (özünüzə) zülm etdiniz.

M. Pickthall (English)
And Moses came unto you with clear proofs (of Allah's sovereignty), yet, while he was away, ye chose the calf (for worship) and ye were wrongdoers.

Yusuf Ali (English)
There came to you Moses with clear (Signs); yet ye worshipped the calf (Even) after that, and ye did behave wrongfully.